

## ДОГОВОР

между Правительством Российской Федерации и Правительством  
Республики Польша о трансграничном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики  
Польша, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Договора между Российской  
Федерацией и Республикой Польша о дружественном и добрососедском  
сотрудничестве от 22 мая 1992 г.,

принимая во внимание Европейскую рамочную Конвенцию о  
трансграничном сотрудничестве между территориальными образованиями  
и властями от 21 мая 1980 г.,

исходя из того, что целью трансграничного сотрудничества  
является придание тесного характера отношениям между обоими  
государствами,

осознавая значение, которое может иметь в достижении этой цели  
сотрудничество региональных и местных властей обоих государств,

готовые поддержать это сотрудничество и тем самым  
способствовать экономическому и социальному прогрессу обоих  
государств, в особенности региона Санкт-Петербурга и Калининградской  
области Российской Федерации и северо-восточных, а также приморских  
воеводств Республики Польша,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Для целей настоящего Договора указанные понятия имеют  
следующее значение:

"трансграничное сотрудничество" означает все согласованные  
мероприятия экономического, общественного, правового,  
административного, технического, научного, культурного и иного  
характера, направленные на упрочение и развитие отношений между  
региональными и местными властями обоих государств, а также  
заключение соответствующих договоренностей;

"региональные власти" означает территориальные власти, а также

их органы, которые в соответствии с внутренним законодательством каждого из обоих государств выполняют задачи регионального значения;

"местные власти" означает территориальные власти, а также их органы, которые в соответствии с внутренним законодательством каждого из обоих государств выполняют задачи местного значения.

2. Стороны обменяются информацией, необходимой для более точного определения понятий "региональные власти" и "местные власти".

## Статья 2

1. Стороны будут информировать свои региональные и местные власти о возможностях деятельности этих властей в сфере трансграничного сотрудничества.

2. Стороны путем взаимного согласования предпримут меры в целях обеспечения региональным и местным властям благоприятных условий для реализации трансграничного сотрудничества.

3. Настоящий Договор не затрагивает действующих норм в области регулирования трансграничного сотрудничества обоих государств, в частности, вытекающих из международных соглашений.

4. Настоящий Договор не затрагивает полномочий региональных и местных властей, определенных внутренним законодательством каждого из обоих государств.

5. Каждая из Сторон может определить части своей территории, предмет и формы сотрудничества, в отношении которых настоящий Договор не будет применяться.

## Статья 3

1. Стороны будут стремиться к урегулированию проблем правового, административного и технического характера, которые могут затруднить развитие и успешную реализацию трансграничного сотрудничества.

2. Стороны предпримут все возможные действия для урегулирования спорных вопросов, которые затрудняют трансграничное сотрудничество.

#### Статья 4

Предметом трансграничного сотрудничества будут, в частности:

- развитие регионов, городов и сельских районов;
- транспорт, а также его инфраструктура;
- связь (почта и телекоммуникации);
- проблемы электро-, газо- и водоснабжения на региональном уровне;
- промышленное сотрудничество;
- сельское хозяйство;
- торговля и услуги;
- финансы и банковское дело;
- строительство;
- коммунальное хозяйство, в том числе строительство очистных сооружений, канализационных сетей, и оборудование для утилизации отходов;
- охрана природы и окружающей среды;
- использование природных ресурсов;
- образование, наука, культура, профобучение и взаимное изучение языков участников этого сотрудничества;
- здравоохранение, в том числе взаимное использование медицинских учреждений;
- туризм и спорт;
- борьба с преступностью;
- информация, помощь и осуществление совместных мероприятий по спасанию на море;
- информация и помощь в случае экологических и стихийных бедствий, катастроф и эпидемий, а также взаимодействие в ликвидации их последствий;
- другие области, являющиеся предметом взаимной заинтересованности.

#### Статья 5

Региональные и местные власти в рамках своей компетенции будут заключать соглашения в сфере трансграничного сотрудничества,

определенной в статье 1, пункт 1 и статье 4 настоящего Договора. В частности, это будет касаться соглашений о поставках или оказании услуг, а также создании совместных предприятий, обществ, товариществ и фондов.

#### Статья 6

1. Соответствующие власти обоих государств могут создавать на региональном и местном уровне совместные координационные органы по вопросам трансграничного сотрудничества.

2. Региональные и местные власти планируют и организуют на своем уровне трансграничное сотрудничество во всех областях. Если это сотрудничество касается вопросов, остающихся в компетенции центральных органов любого из обоих государств, то для принятия решения по предложениям региональных и местных властей требуется согласие этих органов.

#### Статья 7

1. Стороны создадут Российско-Польскую комиссию по вопросам межрегионального сотрудничества, именуемую далее Комиссией.

2. В задачи Комиссии входит определение и координация общих направлений, программ и форм трансграничного сотрудничества, выработка рекомендаций в связи с решениями, подготовленными совместными координационными органами регионального и местного уровня, а также рассмотрение спорных вопросов, затрудняющих это сотрудничество.

3. В заседаниях Комиссии могут участвовать с правом совещательного голоса представители совместных координационных органов регионального и местного уровня.

4. Комиссия может приглашать экспертов для изучения конкретных проблем.

5. Комиссия собирается по необходимости, однако не реже чем два раза в год.

#### Статья 8

1. Комиссия, а также совместные координационные органы регионального и местного уровня будут действовать на основании своих уставов. Уставы совместных координационных органов регионального и местного уровня утверждаются Комиссией.

2. Расходы, связанные с участием в совещаниях совместных координационных органов, несут те органы власти, которые направляют на эти совещания своих представителей.

#### Статья 9

1. Настоящий Договор вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу\*.

2. Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Варшаве 2 октября 1992 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

---

\* Соглашение вступило в силу 7 декабря 1992 г.